

Великий покаянный Канон Андрея Критского



*С параллельным переводом
на русский язык*

Канон Андрея Критского в понедельник первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.
Перевод выделен курсивом.*

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог Отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

Перевод:

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.]

(Исх. 15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Откуда начну плакати окаянного моего жития деяний? Кое ли положу начало, Христе, нынешнему рыданию? Но, яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди, окаянная душе, с плотию твоею, Зиждителю всех
исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия,
и принеси Богу в покаянии слезы.

*[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю
всего, воздержись, наконец, от прежного безрассудства и с раскаянием
принеси Богу слезы.]*

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе
обнажена от Бога и присносущнаго Царствия и сладости, грех
ради моих.

*[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя
лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.]*

(Быт. 3:6-7)

Увы мне, окаянная душе, что уподобилася еси первой Еве? Видела
бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси древа, и вкусила
еси дерзостно безсловесныя снеди.

*[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась
первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко,
прикоснулася к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.]*

(Быт. 3:6)

Вместо Евы чувственныя, мысленная ми бысть Ева, во плоти
страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присно горькаго
напоения.

*[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский
страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда
напоющий горечью.]*

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едину Твою,
Спасе, заповедь Адам; аз же что постражду, отметая всегда
животная Твоя словеса?

*[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной
Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда
отвергающий Твои животворные повеления?]*

(Быт. 3:23)

Слава, Троичен: Пресущная Троице, во Единице
покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное,
и яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

*[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном
Существе, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему
милосердию, даруй мне слезы умиления.]*

И ныне, Богородичен: Богородице, Надежде
и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое
греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

*[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня
тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая, приими меня
кающегося.]*

Песнь 2

Ирмос: Вонми, небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы плотию пришедшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонми, небо, и возглаголю, земле внушай глас, кающийся к Богу и воспевающий Его.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивым Твоим оком, и прими мое теплое исповедание.

[Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согреших паче всех человек, един согреших Тебе; но ущедри яко Бог, Спасе, творение Твое.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.]

(1 Тим. 1:15)

Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремленьми, погубих ума красоту.

[Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Буря мя злых обдержит, благоутробне Господи; но яко Петру,
и мне руку простри.

*[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне
Ты простри руку.]*

(Мф. 14:31)

Оскверних плоти моя ризу, и окалях еже по образу, Спасе,
и по подобию.

*[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то,
что было создано по Твоему образу и подобию.]*

Омрачих душевную красоту страстей сластьми, и всячески весь ум
персть сотворих.

*[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум
совершенно превратил в прах.]*

Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель
изначала, и оттуду лежу наг.

*[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне
Создатель, и оттого лежу обнаженным.]*

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом,
и стыждуся.

*[Облекся я в раздранную одежду, которую соткал мне змий
коварством, и стыжусь.]*

(Быт. 3:21)

Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе,
благоутробием Твоим.

*[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною,
Спаситель, по благоснисхождению Твоему.]*

(Лк. 7:38)

Возрех на садовную красоту, и прельстихся умом; и оттуду лежу
наг и срамляюся.

*[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу
обнаженным и стыжусь.]*

Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжающе
на мя беззаконие их.

*[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне
беззаконие свое.]*

(Пс. 128:3)

Слава, Троичен: Единого Тя в триех Лицах, Бога всех пою,
Отца и Сына и Духа Святаго.

*[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого
Духа]*

И ныне, Богородичен: Пречистая Богородице Дево,
Едина Всепетая, моли прилежно, во еже спастися нам.

*[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно
моли о нашем спасении.]*

Песнь 3

Ирмос: На недвижимом, Христе, камени заповедей Твоих
утверди мое помышление.

*[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое
помышление.]*

Огонь от Господа иногда Господь одождив, землю содомскую
прежде попали.

*[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю
содомлян.]*

(Быт. 19:24)

На горе спасайся душе, якоже Лот оный, и в Сигор угонзай.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.]

(Быт. 19:22-23)

Бегай запаления, о душе, бегай содомскаго горения, бегай тления
Божественнаго пламене.

*[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги
от истребления Божественным огнем.]*

Согреших Тебе един аз, согреших паче всех, Христе Спасе, да не
презриши мене.

*[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех,
Христос Спаситель – не презирай меня.]*

Ты еси Пастырь Добрый, взыщи мене агнца, и заблуждшаго да не презриши мене.

[Ты – Пастырь Добрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.]

(Ин. 10:11-14)

Ты еси сладкий Иисусе, Ты еси Создателю мой, в Тебе, Спасе, оправдаюся.

[Ты – возжеленный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Исповедаюся Тебе, Спасе, согреших, согреших Ти, но ослаби, остави ми, яко благоутробен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Троицен: О Троице Единице Боже, спаси нас от прелести, и искушений, и обстояний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престоле Господень, радуйся, Мати Жизни наша.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоюсь, яко хочещи от Девы родиться и человеком явиться, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твоих да не презриши, создания Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и един согреших яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякаго человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всего мира, имеешь власть отпустить грехи.]

(Мф. 9:6. Мк. 2:10)

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовишися, время сокращается, востани, близ при дверех Судия есть. Яко соние, яко цвет, время жития течет: что всеу мятемся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?]

(Мф. 24:33. Мк. 13:29. Лк. 21:31)

Воспряни, о душе моя, деяния твоя яже соделала еси помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих; рцы со дерзновением деяния и помышления Христу, и оправдайся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согреших, умом и словом, и произволением, и предложением, и мыслию, и деянием согрешив, яко ин никтоже когда.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсюда и осужден бых, отсюда препрен бых аз окаянный от своей совести, еяже ничтоже в мире нужнейше; Судие, Избавителю мой и Ведче, пощади и избави, и спаси мя раба Твоего.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Лествица, юже виде древле великий в патриарсех, указание есть, душе моя, деятельнаго восхождения, разумнаго возшествова; аще хочещи убо деянием, и разумом, и зрением пожити, обновися.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.]

(Быт. 28:12)

Зной дневный претерпе лишения ради патриарх, и мраз ночный понесе, на всяк день снабдения творя, пасый, труждаяйся, работаяй, да две жене сочтает.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.]

(Быт. 31; 7:40)

Жены ми две разумей, деяние же и разум в зрении, Лию убо деяние, яко многочадную, Рахиль же разум, яко многотрудную; ибо кроме трудов, ни деяние, ни зрение, душе, исправится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиєю, как многочадную, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Троичен: Нераздельное Существом, Неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.]

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От нощи утренююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя Спасе, творити волю Твою.

[От нощи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

(Пс. 62:2; 118:35)

В нощи житие мое преидох присно, тьма бо бысть, и глубока мне мгла, нощь греха, но яко дне сына, Спасе, покажи мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в нощи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.]

(Еф. 5:8)

Рувима подражая окаянный аз, содеях беззаконный и законопреступный совет на Бога Вышняго, осквернив ложе мое, яко отчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и беззаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.]

(Быт. 35:22; 49:3-4)

Исповедаюся Тебе Христе Царю: согреших, согреших, яко прежде Иосифа братия продавшии, чистоты плод и целомудрия.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.]

(Быт. 37:28)

От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий, во образ Господень; ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

Иосифа праведного и целомудренного ума подражай, окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми, присно беззаконующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего, аз же что Тебе когда сицевое принесу?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим Единого Бога: Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение, нетленная, безмужная Мати Дево, Бог создавый веки, и соедини Себе человеческое естество.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облечся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Слезы, Спасе, очию моею и из глубины въздыхания чисте приношу, вопиющу сердцу: Боже, согреших Ти, очисти мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и въздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклонила еси, душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощади, воззови из ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрывает.

[Уклонила еси ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади!, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.]

(Чис. 16:32)

Яко юница, душе, разсвирепевшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна от тенет сохрани житие, вперивши деянием ум и зрением.

[Разсвирепев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.]

(Иер. 31:18. Ос. 10:11)

Рука нас Моисеова да уверит душе, како может Бог прокаженное житие убелити и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.]

(Исх. 4:6-7)

Слава, Троичен: Троица есмь Проста, Нераздельна, Раздельна Личне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, воображена по нам; Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне:

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися; воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 9:5-6)

Согреших, беззаконновах и отвергох заповедь Твою, яко во гресех произведохся, и приложих язвам струпы себе; но Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Тайная сердца моего исповедах Тебе, Судии моему, виждь мое смирение, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне, и Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.]

(Пс. 37:19; 24:18; 34:23)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапно царство обрете к прослутию; но блюди, не забываяй себе, скотския похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.]

(1 Цар. 9:1-27; 10:1)

Давид иногда Богоотец, аще и согреши сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодеяства, копием же пленен быв убийства томлением; но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодеяния, сражен был копьем мщениа за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.]

(2 Цар. 11:14-15)

Совокупи убо Давид иногда беззаконию беззаконие, убийству же любодеяство растворив, покаяние сугубое показа абие; но сама ты, лукавнейшая душе, соделала еси, не покаявшись Богу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив бо́льшие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя, Тебе бо Единому согреших всех Богу, Сам очисти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.]

(Пс. 50:3-6)

Слава, Троицен: Троице Простая, Нераздельная, Единосушная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три, и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица простая, нераздельная, единосушная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко Нераздельная Троицы породила еси Единого Христа Бога, и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, покланяемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешивша, Спасе, помилуй, воздвигни мой ум ко обращению, прими мя кающегося, ущедри вопиюща: согреших Ти, спаси, беззаконновах, помилуй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, прими кающегося, умилосердись над взывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колесничник Илия колесницею добродетелей вшед, яко на небеса, ношашеся превыше иногда от земных; сего убо, душе моя, восход помышляй.

[Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.]

(4 Цар. 2:11)

Елиссея иногда прием милоть Илиину, прият сугубую благодать от Бога; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.]

(4 Цар. 2:9, 12-13)

Иорданова струя перее милотию Илииною Елисеем ста сюду и сюду; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Елисея милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.]

(4 Цар. 2:14)

Соманитида иногда праведнаго учреди о душе, нравом благим; ты же не ввела еси в дом ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вон, рыдаючи.

[Соманитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.]

(4 Цар. 4:8)

Гиезиев подражала еси окаянная разум скверный всегда, душе, егоже сребролюбие отложи поне на старость; бегай геенскаго огня, отступивши злых твоих.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избегни огня геенского.]

(4 Цар. 5:20-27)

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсеменнаго зачатия рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупися, тело облезнися, недугует дух, слово изнеможе, житие умертвися, конец при дверех. Темже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда приидет Судия испытати твоя?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болеет, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисеово приведох ти, душе, миробытие, и от того все Заветное Писание, поведующее тебе праведныя и неправедныя; от нихже вторыя, о душе, подражала еси, а не первыя, в Бога согрешивши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Закон изнеможе, празднует Евангелие, Писание же все в тебе небрежено бысть, пророцы изнемогоша и все праведное слово; струпи твои, о душе, умножишася, не сущу врачу, исцеляющему тя.

[Ослабел закон, не воздействует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Новаго привожду ти Писания указания, вводящая тя, душе, ко умилению; праведным убо поревнуй, грешных же отвращайся и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говением.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы; душе, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодеи кающиеся.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодеи.]

(Мф. 11:12, 21:31. Лк. 16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми и вся елика суть естества хотением исполни, греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе внемгда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!]

(Мф. 2:1-16. Лк. 2:4-8 и след.; Лк. 2:25-26 и след.; Лк. 2:36-38)

Постився Господь дней сорок в пустыне, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.]

(Исх. 34:28. Мф. 4:2. Лк. 4:2. Мк. 1:13)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету, и Светом, и Животу, и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтуции твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Канон Андрея Критского во вторник первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.
Перевод выделен курсивом.*

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославился.

Перевод:

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.]

(Исх. 15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевней, оживив плоть и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживание греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.]

(Быт. 4:3-8)

Авелеве, Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна
не принесох когда, ни деяния Божественна, ни жертвы чистой,
ни жития непорочнаго.

*[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил
Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни
непорочной.]*

(Быт. 4:4)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная,
и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе:
темже и осудихомся.

*[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего
жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную:
поэтому мы и осуждены.]*

(Быт. 4:3-5)

Брение Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть и кости,
и дыхание, и жизнь; но, о Творче мой, Избавителю мой и Судие,
кающаяся приими мя.

*[Оживотворивший земной прах, Скудельник, Ты даровал мне плоть
и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия,
приими меня кающегося!]*

(Быт. 2:7)

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души и тела моего
язвы, яже внутрь убийственнии помыслы разбойнически на мя
возложиша.

*[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны
души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние
убийственные помыслы.]*

(Лк. 10:30)

Аще и согреших, Спасе, но вем, яко Человеколюбец еси,
наказуеши милостивно и милосердствуеши тепле, слезяща зриши
и притекаеши, яко отец, призывая блудного.

*[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив;
наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь
на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.]*

(Лк. 15:20)

Слава, Троицен: Пресущная Троице, во Единице
покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное и,
яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

*[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому
существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная,
даруй мне слезы умиления.]*

И ныне, Богородичен: Богородице, Надежде
и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое
греховное и, яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

*[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня
тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня
кающегося.]*

Песнь 2

Ирмос: Вонми, Небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы
плотию пришедшаго.

*[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего
во плоти от Девы.]*

Сшиваше кожныя ризы грех мне, обнаживый мя первыя боготканныя одежды.

[«Кожаные ризы» сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложен есмь одеянием студа, якоже листвием смоковным, во обличение моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.]

(Быт. 3:7)

Одеяхся в срамную ризу и окровавленную студно течением страстного и любосластного живота.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадох в страстную пагубу и в вещественную тлю, и оттоле до ныне враг мне досаждает.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любовещное и любоименное житие невоздержанием, Спасе, предпочет, ныне тяжким бременем обложен есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением, и осуждаюся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внешним прилежно благоукрашением едином попекохся,
внутреннюю презрев Богообразную скинию.

*[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег
внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]*

Погребох первого образа доброту, Спасе, страстьми, юже
яко иногда драхму взыскав, обрящи.

*[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель;
ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.]*

(Лк. 15:8)

Согреших, якоже блудница вопию Ти: един согреших Тебе,
яко миро, приими, Спасе, и моя слезы.

*[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою,
приими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.]*

(Лк. 7:37-38)

Очисти, якоже мытарь вопию Ти, Спасе, очисти мя: никтоже бо
сущих из Адама, якоже аз, согреших Тебе.

*[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо
мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.]*

(Лк. 18:13)

Слава, Троичен: Единого Тя в Трех Лицах, Бога всех пою,
Отца и Сына и Духа Святаго.

*[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого
Духа.]*

И ныне, Богородичен: Пречистая Богородице Дево,
Едина Всепетая, моли прилежно, во еже спастися нам.

*[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая,
усердно моли о нашем спасении.]*

Песнь 3

Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих
подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

*[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце
мое, ибо Ты один свят и Господь.]*

Источник живота стяжах Тебе, смерти Низложителя, и вопию Ти
от сердца моего прежде конца: согреших, очисти и спаси мя.

*[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде
кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умилостивись,
спаси меня.]*

Согреших, Господи, согреших Тебе, очисти мя: несть бо иже кто
согрешит в человецех, егоже не превзыдох прегрешеньми.

*[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною,
ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы
прегрешениями.]*

При Нои, Спасе, блудствовавшия подражах, оных наследовах
осуждение в потопе погружения.

*[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя
и наследовал осуждение их на потопление в потопе.]*

(Быт. 6:1-17)

Хама онаго душе, отцеубийца подражавши, срама не покрыла еси искренняго, вспять зря возвратившися.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.]

(Быт. 9:22-23)

Запаления, якоже Лот, бегай, душе моя, греха бегай Содомы и Гоморры, бегай пламене всякаго безсловеснаго желания.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Sodoma и Гоморры; беги от огня всякаго безрассуднаго пожелания.]

(Быт. 19:15-17)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со Ангелы Твоими воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придеши с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Троичен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющыяся державе Твоей.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальная, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоясь, яко хочещи от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе моя, изрядствуй якоже древле великий в патриарсех, да стяжеша деяние с разумом, да будеша ум, зряй Бога, и достигнеша незаходящий мрак в видении, и будеша великий купец.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.]

(Быт. 32:28)

Дванадцать патриархов великий в патриарсех детотворив, тайно утверди тебе лестницу деятельнаго, душе моя, восхождения: дети, яко основания, степени яко восхождения, премудренно подложив.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельнаго восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Исава возненавиденнаго подражала еси, душе, отдала еси прелестнику твоему первыя доброты первенство и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси, окаянная, деянием и разумом: темже ныне покайся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.]

(Быт. 25:32; 27:37. Мал. 1:2-3)

Едом Исав наречется, крайняго ради женонеистовнаго смешения: невоздержанием бо присно разжигаемь и сластьми оскверняемь, Едом именовася, еже глаголется разжжение души любогреховныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбю; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – «распаление души грехолюбивой».]

(Быт. 25:30)

Иова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложения во всех, яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.]

(Иов. 1:1-22)

Иже перее на престоле, наг ныне на гноище гноен, многий в чадах и славный, безчаден и бездомок напрасно: палату убо гноище и бисерие струпы вменяше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.]

(Иов. 2:11-13)

Слава, Троицен: Нераздельное существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.]

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И рождаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же рождает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От ночи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

(Пс. 62:2; Пс. 118:35)

Моисеов слышала еси ковчежец, душе, водами, волнами носимь речными, яко в чертозе древле бегаящий дела, горькаго совета фараонитска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем горестного последствия замысла фараонова.]

(Исх. 2:3)

Аще бабы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужеское, душе окаянная, целомудрия деяние, ныне, яко великий Моисей, сси премудрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках, некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся мудростью.]

(Исх. 1:8-22)

Яко Моисей великий египтянина, ума уязвивши окаянная, не убила еси, душе; и како вселишися, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты, не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи, вселишься ты в пустыню от страстей через покаяние?]

(Исх. 2:11-12)

В пустыню вселися великий Моисей; гряди убо, подражай того житие, да и в купине Божоявления, душе, в видении будеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте явление Бога.]

(Исх. 3:2-3)

Моисеов жезл воображай, душе, ударяющий море и огустевающий глубину, во образ Креста Божественного: имже можеши и ты великая совершити.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста, которым и ты можешь совершить великое.]

(Исх. 14:21-22)

Аарон приношаше огонь Богу непорочный, нелестный; но Офни и Финеев, яко ты душе, приношаху чуждее Богу, оскверненное житие.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни и Финеев принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога нечистую жизнь.]

(1 Цар. 2:12-13)

Слава, Троичен: Тя, Троице, славим, Единого Бога:
Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо,
Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение,
нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини
Себе человеческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облеся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающесе, покрывша мя внезапно, яко египтяны иногда и тристаты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Чермном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.]

(Исх. 14:26-28; Исх. 15:4-5)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественныя бо манны предсудила еси безсловесно любосластное страстей объядение.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.]

(Чис. 21:5)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей паче жилы камене, из негоже премудрости река, яко чаша проливает токи богословия.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.]

(Быт. 21:25. Исх. 17:6)

Свиная мяса и котлы и египетскую пищу, паче Небесныя,
предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумнии людие
в пустыни.

*[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной,
душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.]*

(Исх. 16:3)

Яко удари Моисей, раб Твой, жезлом камень, образно
животворивая ребра Твоя прообразоваше, из нихже вси питие
жизни, Спасе, почерпаем.

*[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно
предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы
почерпаем питие жизни.]*

Испытай, душе, и смотри, якоже Иисус Навин, обетования
землю, какова есть, и вселися в ню благозаконием.

*[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю,
какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]*

Слава, Троичен: Троица есмь Проста, Нераздельна,
раздельна Личне и Единица есмь естеством соединена, Отец
глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

*[Я – Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица,
соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын
и Божественный Дух.]*

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди,
воображена по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице,
да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй (Трижды). Слава, и ныне:

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 9:5-6)

Кивот яко ношашеся на колеснице, Зан оный, егда превращуся тельцу, точию коснуся, Божиим искусия гневом; но того дерзновения убежавши, душе, почитай Божественная честне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.]

(2 Цар. 6:6-7)

Слышала еси Авессалома, како на естество воста, познала еси того скверная деяния, имиже оскверни ложе Давида отца; но ты подражала еси того страстная и любосластная стремления.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.]

(2 Цар. 15:1-37; 16:21)

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему, иного бо Ахитофела обретше врага, душе, снизшла еси сего советом; но сия разсыпа Сам Христос, да ты всяко спасешися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.]

(2 Цар. 16:20-21)

Соломон чудный и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него; емуже ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.]

(3 Цар. 3:12; 11:4-6)

Сластьми влеком страстей своих, оскверняшеся, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен, и странен от Бога; егоже ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Увлечись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.]

(3 Цар. 11:6-8)

Ровоаму поревновала еси, не послушавшему совета отча, купно же и злейшему рабу Иеровоаму, прежнему отступнику, душе, но бегай подражания и зови Богу: согреших, ущедри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умилосердись надо мною.]
(3 Цар. 12:13-14, 20)

Слава, Троицен: Троице Простая, Нераздельная, Единосушная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три, и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Едино (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Неразлучныя Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же дееши; остави, яже имаши, и притецы к покаянию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаянию.]

(4 Цар. 15:5. 2 Парал. 26:19)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающыяся Богу, в ретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона и по законе прегрешивших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле каявшихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.]

(Иона 3:5)

В рове блата слышала еси Иеремию, душе, града Сионя рыданными вопиюща и слез ищуща: подражай сего плачевное житие и спасешися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешися.]

(Иер. 38:6)

Иона в Фарсис побеже, проразумев обращение ниневитянов, разуме бо, яко пророк, Божие благоутробие: темже ревноваше пророчеству не солгаться.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы

пророчество не оказалось ложным.]
(Иона 1:3)

Даниила в рове слышала еси, како загради уста, о душе, зверей;
уведела еси, како отроцы, иже о Азарию, погасиша верою печи
пламень горящий.

*[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты
узнала, как юноши, бывшие с Азарию, верою угасили разожженный
пламень печи.]*
(Дан. 14:31; 3:24)

Ветхаго Завета вся приведох ти, душе, к подобию; подражай
праведных боголюбивая деяния, избегни же паки лукавых грехов.

*[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай
богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]*

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне,
Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца
Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице,
помилуй мя.

*[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий,
Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух
Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]*

И ныне, Богородичен: Яко от обращения червленицы,
Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем
плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

*[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего
чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы
почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]*

Песнь 9

Ирмос: Безсеменного зачатия рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камение, да хлеби будут, на гору возведе видети вся царствия мира во мгновении; убойся, о душе, ловления, трезвися, молися на всякий час Богу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.]

(Мф. 4:1-9. Мк. 1; 12-13. Лк. 4:1-12)

Горлица пустыннолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуяй покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но обლობызай покаяние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.]

(Песн. 2:12. Ис. 40:3. Мф. 3:8; Мф. 14:3. Мк. 6:17. Лк. 3:19 -20)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария,

слышавше, течаху и исповедаху грехи своя, крещающиеся усердно:
ихже ты не подражала еси, душе.

*[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи и самаряне
стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая
крещение. Но ты, душа, не подражала им.]*

(Мф. 3:1-6. Мк. 1:3-6)

Брак убо честный и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде
благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино
совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

*[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда,
в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино,
совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.]*

(Евр. 13:4. Ин. 2:1-11)

Разслабленного стягну Христос, одр взявша, и юношу умерша
воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне
явися, в душе службу тебе, душе, предживописа.

*[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил
умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя
самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.]*

(Мф. 9:6; 8:13. Лк. 7:14. Ин. 4:7-24)

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь,
прокаженные очисти, слепыя и хромыя просветив исправи,
глухия же, и немыя, и ничащия низу исцели словом: да ты
спасешися, окаянная душе.

*[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил
прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых
и уварчевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.]*

(Мф. 9:20; 11:5. Лк. 13:11-13)

Слава, Троицен: Отца прославим, Сына превознесем,

Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Песнь 1

Канон Андрея Критского в среду первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.
Перевод выделен курсивом.*

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его, славно бо прославися.

Перевод:

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.]

(Исх. 15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

От юности, Христе, заповеди Твоя преступих, всестрасно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Повержена мя, Спасе, пред враты Твоими, поне на старость не отрини мене во ад тща, но прежде конца, яко Человеколюбец,

даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невоздержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Богатство мое, Спасе, изнузив в блуде, пуст есмь плодов благочестивых, алчен же зову: Отче щедрот, предварив Ты мя ущедри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.]

В разбойники впадый аз есмь помышленьми моими, весь от них уязвихся ныне и исполнихся ран, но, Сам ми представ, Христе Спасе, исцели.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам; теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос Спаситель, приди и исцели меня.]

(Лк. 10:30)

Священник, мя предвидев мимо иде, и левит, виде в лютых нага, презре, но из Марии возсиявый Иисусе, Ты, представ, ущедри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии Иисусе, прииди и умилосердись надо мною.]

(Лк. 10:31-32)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Ты ми даждь светозарную благодать от Божественнаго свыше Промышления избежать страстей омрачения и пети усердно

Твоего, Марие, жития красная исправления.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше Божественным Промыслом светозарную благодать – избежать мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги твоей жизни.]

Слава, Троицен: Пресущная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородицен: Богородице, Надежде и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко Владычица Чистая, кающася приими мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Вонми небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы плотию пришедшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползохся, яко Давид, блудно и осквернихся, но омый и мене, Спасе, слезами.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.]

(2 Цар. 11:4)

Ни слез, ниже покаяния имам, ниже умиления. Сам ми сия, Спасе, яко Бог, даруй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погубих первозданную доброту и благолепие мое и ныне лежу наг и стыждуся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отверзи ми сию, кающемуся Тебе.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи, Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.]

(Мф. 7:21-23; 25:11)

Внуши воздыхания души моя и очию моею прими капли, Спасе, и спаси мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы очей моих и спаси меня.]

Человеколюбче, хотяй всем спастися, Ты воззови мя и прими яко благ кающегося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призови меня и прими, как Благий, кающегося.]

(1 Тим. 2:4)

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречистая Богородице Дево, Едина Всепетая, моли прилежно
во еже спастися нам.

*[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли
о нашем спасении.]*

Иный. Ирмос: Видите, видите, яко Аз есмь Бог, манну
одождивый и воду из камне источивый древле в пустыни людем
Моим, десницею единою и крепостию Моею.

*[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну
и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим
всемогуществом.]*

(Исх. 16:14; 17:6)

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, внушай, душе моя, Господа
вопиуща, и удалися прежняго греха, и бойся яко неумытнаго
и яко Судии и Бога.

*[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу,
оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]*

Кому уподобилася еси, многогрешная душе? Токмо первому Каину
и Ламеху оному, каменовавшая тело злодействы и убившая ум
безсловесными стремленьми.

*[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не первому Каину
и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум
безрассудными стремлениями.]*

(Быт. 4:1-26)

Вся прежде закона претекши, о душе, Сифу не уподобилася еси,

ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложением, ни Ноя,
но явилася еси убога праведных жизни.

*[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу,
не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ною,
но оказалась чуждой жизни праведников.]*

(Быт. 5:1-32)

Единая отверзла еси хляби гнева Бога твоего, душе моя, и потопила
еси всю, якоже землю, плоть, и деяния, и житие, и пребыла еси
вне спасительного ковчега.

*[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила,
как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительного
ковчега.]*

(Быт. 7:1-24)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый греха путь
отвращши, и в пустынях непроходимых питающися, и Того чисте
совершающа Божественныя заповеди.

*[Оставив прежний путь греха, ты с всем усердием и любовью прибегла
ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя
Божественные Его заповеди.]*

Слава, Троичен: Безначальная, Несозданная Троице,
Нераздельная Единице, кающася мя приими, согрешивша спаси,
Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного
осуждения.

*[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня
кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади]*

и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих и пристанище сущих в бури, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умиловити и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благословения Симова не наследовала еси, душе окаянная, ни пространное одержание, якоже Иафетф, имела еси на земли оставления.

[Симова благословения не наследовала ты, несчастная душа, и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле – отпущения грехов.]

От земли Харран изыди от греха, душе моя, гряди в землю, точащую присноживотное нетление, еже Авраам наследствова.

[Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в землю, источающую вечно живое нетление, которую наследовал Авраам.]

(Быт. 12:1-7)

Авраама слышала еси, душе моя, древле оставльша землю отечества и бывша пришельца, сего произволению подражай.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его решимости.]

(Быт. 12:1-7)

У дуба Мамврийскаго учредив патриарх Ангелы, наследствова по старости обетования ловитву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на старости получил, как добычу, обещанное.]

(Быт. 18:1)

Исаака, окаянная душе моя, разумевши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости.]

(Быт. 22:2)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана, яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши, ласкосердствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не потерпеть бы чего-либо подобного за сладострастие.]

(Быт. 21:10-11)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Содержимь есмь бурей и треволнением согрешений, но сама
мя, мати, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния
возведи.

*[Окружен я, мать, бурей и сильным волнением согрешений,
но ты сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу Божественного
покаяния.]*

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Рабское моление и ныне, преподобная, принеси
ко благоутробней молитвами твоими Богородице, отверзи ми
Божественныя входы.

*[Усердное моление и ныне, преподобная, принеси к умиловленной
твоими молитвами Богородице, открой и для меня Божественные
входы.]*

Слава, Троичен: Троице Простая, Несозданная,
Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны,
верою покланяющихся державе Твоей.

*[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная,
в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе
Твоей.]*

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына в лето,
Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо,
пребывши Дева доящи.

*[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына
от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]*

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хочещи от Девы родиться и человеком явиться, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Тело осквернися, дух окаляся, весь острупихся, но яко врач, Христе, обоя покаянием моим уврачуй, омой, очисти, покажи, Спасе мой, паче снега чистейша.

[Тело мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпами, но Ты, Христе, как врач, уврачуй и то и другое моим покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега, Спаситель мой.]

Тело Твое и кровь Распинаемый о всех положил еси, Слове: тело убо, да мя обновиши, кровь, да омыеши мя. Дух же предал еси, да мя приведеша, Христе, Твоему Родителю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к Твоему Отцу.]

Соделал еси спасение посреде земли, Щедре, да спасемся. Волею на древе распялся еси, Едем затворенный отверзеша, горняя и дольная тварь, языцы вси, спасени, поклоняются Тебе.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные Тобою народы.]

(Пс. 73:12)

Да будет ми купель кровь из ребр Твоих, вкупе и питье, источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуяся

и пия, яко помазание и питание, Слове, животоčná Твоя словеса.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и другим очищаться, Слове, помазуюсь и напоаясь животворными Твоими словами, как мазью и питием.]

(Ин. 19:34)

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубя нам источи токи оставления и разума во образ Древняго и Новаго, двоих вкупе Заветов, Спасе наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем, из которого простек нам двойной поток оставления грехов и разумения, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечера; светильник угасе, яко безъелейный, чертог заключися мне спящу, вечера снесися, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечера; светильник, как без еля, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечера окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.]

(Мф. 25:1-13. Лк. 12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)

Слава, Троицен: Нераздельное существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.]

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От ночи утренююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

(Пс. 62:2; 118:35)

Яко тяжкий нравом, фараону горькому бых, Владыко, Ианни и Иамври, душею и телом, и погружен умом, но помози ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я – Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.]

(Исх. 7:11. 2 Тим. 3:8)

Калу примесихся, окаянный, умом, омый мя, Владыко, банею моих слез, молю Тя, плоти моя одежда убелив яко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

Аще испытаю моя дела, Спасе, всякаго человека превозшедша грехами себе зрю, яко разумом мудрствуяй согреших, не неведением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади, пощади, Господи, создание Твое, согреших, ослаби ми, яко естеством чистый Сам сый Един, и ин разве Тебе никтоже есть кроме скверны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто, кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Мене ради Бог сый, вообразился еси в мя, показал еси чудеса, исцелив прокаженных и расслабленнаго стягнув, кровоточивыя ток оставил еси, Спасе, прикосновением риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.]

(Мф. 9:20. Мк. 5:25-27. Лк. 8:43-44)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Струи Иорданския прешедши, обрела еси покой безболезненный, плоти сласти избежавши, еяже и нас изми твоими молитвами,

преподобная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим Единого Бога: Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение, нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини Себе человеческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Востани и побори, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и гаваониты, лестныя помыслы, присно побеждаючи.

[Восстань и побеждай плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.]

(Исх. 17:8. Нав. 8:21)

Прейди, времени текущее естество, яко прежде ковчег, и земли оныя буди во одержании обетования, душе, Бог повелевает.

[Душа, Бог повелевает: перейди, как некогда ковчег Иордан, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.]

(Нав. 3:17)

Яко спасл еси Петра, возопивша спаси, предварив мя, Спасе, от зверя избави, простер Твою руку, и возведи из глубины греховныя.

[Подобно тому как Ты спас Петра, воззавшего, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня от чудовища, простерши Свою руку, и выведи из глубины греха.]

(Мф. 14:31)

Пристанище Тя вем утишное, Владыко, Владыко Христе, но от незаходимых глубин греха и отчаяния мя, предварив, избави.

[Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.]

Слава, Троичен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Личне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди,

воображена по нам, Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне:

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 9:5-6)

Манассиева собрала еси согрешения изволением, поставльши яко мерзости страсти и умноживши, душе, негодования, но того

покаянию ревнующи тепле, стяжи умиление.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.]

(4 Цар. 21:1-2)

Ахаавовым поревновала еси сквернам, душе моя, увы мне, была еси плотских скверн пребывалище и сосуд срамлен страстей, но из глубины твоя воздохни и глаголи Богу грехи твоя.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.]

(3 Цар. 16:30)

Заклучися тебе небо, душе, и глад Божий постиже тя, егда Илии Фесвитянина, якоже Ахаав, не покорися словесем иногда, но Сараффии уподобився, напитай пророчу душу.

[Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не послушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.]

(3 Цар. 17:8-9)

Попали Илиа иногда дващи пятьдесят Иезавелиных, егда студныя пророки погуби, во обличение Ахаавово, но бегай подражания двою, душе, и укрепляйся.

[Илия попалил некогда дважды по пятьдесят служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.]

(4 Цар. 1:10-15)

Слава, Троицен: Троице Простая, Нераздельная, Единосущная, и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три,

и Единого Святого поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Нераздельная Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и возносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и возносите во все века.]

Правосуде Спасе, помилуй и избави мя огня и прещения, еже имам на суде праведно претерпети; ослаби ми прежде конца добродетелию и покаянием.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, даждь мне добродетель и покаяние.]

Яко разбойник вопию Ти: помяни мя; яко Петр, плачу горце:
ослаби ми, Спасе; зову, яко мытарь, слезю, яко блудница; прими
мое рыдание, якоже иногда хананеино.

*[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу,
Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю
слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены
Хананейской.]*

(Лк. 7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф. 15:22)

Гноение, Спасе, исцели смиренныя моя душа, Едине Врачу,
пластырь мне наложи, и елей, и вино, дела покаяния, умиление
со слезами.

*[Один Врач – Спаситель, исцели гноение моей смиренной души; приложи
мне пластырь, елей и вино – дела покаяния, умиление со слезами.]*

Хананею и аз подражая, помилуй мя, вопию, Сыне Давидов;
касаюся края ризы, яко кровоточивая, плачу, яко Марфа и Мария
над Лазарем.

*[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй
меня; касаюсь одежды Его, как кровоточивая, плачу, как Марфа
и Мария над Лазарем.]*

(Мф. 9:20; 15:22. Ин. 11:33)

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне,
Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца
Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице,
помилуй мя.

*[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух
Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух,
Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]*

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше Христос Слово, вредныя уврачева, с мытари ядыше, со грешники беседоваше, Иаиры дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела души Иаириной дочери.]

(Мф. 4:23; 9:10-11. Мк. 5:41-42)

Мытарь спасашеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей, хваляся, осуждашеся. Ов убо, очисти мя; ова же, помилуй мя; сей же величашеся вопия: Боже, благодарю Тя, и прочыя безумныя

глаголы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: «Будь милостив ко мне»; другая: «Помилуй меня»; а последний тщеславно возглашал: «Боже, благодарю Тебя...» и прочие безумные речи.]

(Лк. 7:46-47; 18:14)

Закхей мытарь бе, но обаче спасашеся, и фарисей Симон соблажняшеся, и блудница приимаше оставительная разрешения от Имущаго крепость оставляти грехи, юже, душе, потщися подражати.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблажнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.]

(Лк. 7:39; 19:9. Ин. 8:3-11)

Блуднице, о окаянная душе моя, не поревновала еси, яже приимши мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отре же власы, древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.]

(Лк. 7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляти быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже содомляном Владыка уподобив, даже до ада осуди.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшишь этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил их к аду.]

(Лк. 10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явишия отчаянием, хананеи веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися; Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; зывай, как она, Христу из глубины сердца: «Сын Давидов, спаси и меня».]

(Мф. 15:22)

Слава, Троицен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, Животворящему и Просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче треблаженнейший, пастырю Критский,

не престай моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева,
и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтуции твою
память верно.

*[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский,
не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться
от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем,
искренно почитающим память твою.]*

Канон Андрея Критского в четверг первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.
Перевод выделен курсивом.*

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его, славно бо прославися.

Перевод:

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.]

(Исх. 15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Агнче Божий, вземляй грехи всех, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

(Ин. 1:29)

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возми бремя от мене тяжкое греховное и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вниди со мною в суд, нося моя деяния, словеса изыскупа и исправляя стремления. Но в щедротах Твоих презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покаяния время, прихожду Ти, Создателю моему: возми бремя от мене тяжкое греховное и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Богатство душевное иждив грехом, пуст есмь добродетелей благочестивых, гладствуя же зову: милости подателю Господи, спаси мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи, спаси меня.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Приклоньшия Христовым Божественным законом, к Сему приступила еси, сладостей неудержимая стремления оставивши, и всякую добродетель всеблагоговейно, яко едину, исправила еси.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

Слава, Троичен: Пресущественная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богородице, Надеждо и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное и, яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Видите, видите, яко Аз есмь Бог, манну одождивый и воду из камне источивый древле в пустыни людем Моим, десницею единою и крепостию Моею.

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

(Исх. 16:14; 17:6)

Мужа убих, глаголет, в язву мне и юношу в струп, Ламех, рыдая вопияше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть и ум осквернивши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещеши, осквернив тело и помрачив ум.]

(Быт. 4:23)

Столп умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель удержал советы твоя и низвергл на землю ухищрения твоя.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.]

(Быт. 11:3-4)

О како поревновах Ламеху, первому убийце, душу яко мужа, ум яко юношу, яко брата же моего, тело убив, яко Каин убийца, любосластными стремленьми.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда на беззаконие гневающее, сожег содомляны; ты же огонь вжегла еси геенский, в немже имаши, о душе, сожещися.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.]

(Быт. 19:24)

Уязвихся, уранихся, се стрелы вражия уязвившыя мою душу и тело, се струпы, гноения, омрачения вопиют, раны самовольных моих страстей.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Простерла еси руце твои к щедрому Богу, Марие, в бездне зол погружаемая; и якоже Петру человеколюбно руку Божественную простре, твое обращение всячески Иский.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.]

(Мф. 14:31)

Слава, Троичен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих и пристанище сущих в бури, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умиловиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих
подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

*[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце
мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]*

Агаре древле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившиися
произволением и рождши новаго Исмаила, презорство.

*[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, порабощенная своим
произволом и родив нового Измаила – дерзость.]*

(Быт. 16:16)

Иаковлю лествицу разумела еси, душе моя, являемую от земли
к небесем: почто не имела еси восхода тверда, благочестия.

*[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову;
почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия?]*

(Быт. 28:12)

Священника Божия и царя уединена, Христово подобие в мире
жития, в человецех подражай.

*[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу
жизни Христа среди людей в мире.]*

(Быт. 14:18. Евр. 7:1-3)

Обратися, постени, душе окаянная, прежде даже не примет
конец жития торжество, прежде даже дверь не заключит чертога
Господь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не буди столп сланный, душе, возвратившись вспять, образ да устрашит тя содомский, горе в Сигор спасайся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.]

(Быт. 19:19-23; 19:26)

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри, Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбче, и просящим с верою даруй прощение.]

Слава, Троичен: Троица Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющиеся державе Твоей.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоюсь, яко хочещи от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Время живота моего мало и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилились надо мною.]

(Быт. 47:9)

Царским достоинством, венцем и багряницею одаян, многоименный человек и праведный, богатством кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищав, лишися.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.]

(Иов. 1:1-22)

Аще праведен быше он и непорочен паче всех, и не убеже ловления льстиваго и сети; ты же, грехолюбива сущи, окаянная душе, что сотвориши, аще чесому от неведомых случится найти тебе?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и всеу, да не с фарисеем осудиши мя. Паче же мытарево смирение подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]

Согреших, досадив сосуду плоти моя, вем, Щедре, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистукан бых страстьми, душу мою вредя, Щедре, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстьми, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послушах гласа Твоего, преслушах Писание Твое, Законоположника, но в покаянии мя прими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

*[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель;
но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы
не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель,
умилосердись надо мною.]*

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Великих безместий во глубину низведшися, неодолима была еси; но востекла еси помыслом лучшим к крайней деяньми яве добродетели преславно, ангельское естество, Марие, удививши.

*[Увлечись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней,
но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до
совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]*

Слава, Троичен: Нераздельное существом,
неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество,
яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую,
в вышних трегубо песнословимую.

*[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски
исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное
и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях
троекратно воспеваемую.]*

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши,
и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет
законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже
хочет, побеждается естества чин: творит бо елика хочет.

*[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя
по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы,
а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается
порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]*

Песнь 5

Ирмос: От ночи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

(Пс. 62:2; 118:35)

Низу снitchающую подражай, о душе, прииди, припади к ногам Иисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стези Господни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.]

(Лк. 13:11-13)

Аще и кладязь еси глубокий, Владыко, источи ми воду из пречистых Твоих жил, да, яко самаряныня, не ктому пияй, жажду жизни бо струи источаеши.

[Если Ты – и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.]

(Ин. 4:11-15)

Силоам да будут ми слезы моя, Владыко Господи, да умью и аз зеницы сердца, и вижду Тя, умна Света превечна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сердца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.]

(Ин. 9:7)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Несравненным желанием, всебогатая, древу возжелевши
поклониться животному, сподобилася еси желания, сподоби убо
и мене улучшить вышния славы.

*[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная,
ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей
славы.]*

Слава, Троичен: Тя, Троице, славим Единого Бога: Свят,
Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице
присно покланяемая.

*[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят,
Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно
поклоняемая.]*

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение,
нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини
Себе человеческое естество.

*[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся
в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую
природу.]*

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша
меня от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

*[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал
меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]*

Аз есмь, Спасе, юже погубил еси древле царскую драхму; но вжег светильник, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образ.

[Я – та драхма с царским изображением, которая с древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник – Предтечу Своего, Слове, пощи и найди Свой образ.]

Востани и побори, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и гаваониты, лестныя помыслы, присно побеждаючи.

[Востань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.]

(Исх. 17:8. Нав. 8:21)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Да страстей пламень угасиши, слез капли источила еси присно, Марие, душею распаляема, ихже благодать подаждь и мне, твоему рабу.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых даруй и мне, рабу твоему.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Безстрастие небесное стяжала еси крайним на земли житием, Мати. Темже тебе поющим страстей избавитися молитвами ТВОИМИ МОЛИСЯ.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

Слава, Троицен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Личне и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, вообразенна по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да Твоими молитвами оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне:

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспряни убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 9:5-6)

Исчезоша дние мои, яко соние востающаго; темже, яко Езекиа, слезю на ложе моем, приложитися мне летом живота. Но кий Исаия предстанет тебе, душе, аще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?]

(4 Цар. 20:3. Ис. 38:2-6)

Припадаю Ти и приношу Тебе, якоже слезы, глаголы моя: согреших, яко не согреши блудница, и беззаконновах, яко иный никтоже на земли. Но ущедри, Владыко, творение Твое и воззови мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребох образ Твой и растлих заповедь Твою, вся помрачися доброта, и страстьми угасися, Спасе, свеща. Но ущедрив, воздаждь ми, якоже поет Давид, радование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.]

(Пс. 50:14)

Обратися, покайся, открий сокровенная, глаголи Богу, вся ведущему: Ты веси моя тайная, Едине Спасе. Но Сам мя помилуй, якоже поет Давид, по милости Твоей.

*[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему:
Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет
Давид, по Твоей милости.]*

(Пс. 50:3)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Возопивши к Пречистой Богоматери, первее отринула еси
неистовство страстей, нужно стужающих, и посрамила еси врага
запеншаго. Но даждь ныне помощь от скорби и мне, рабу твоему.

*[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обузда неистовство
страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-
обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.]*

(Пс. 59:13)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелела еси, Егоже ради плоть
изнурила еси, преподобная, моли ныне Христа о рабех: яко да
милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.

*[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть,
Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей
милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]*

Слава, Троичен: Троице Простая, Нераздельная,
Единосущная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три,
и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот
и Животы, душе, всех Бога.

*[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и Одно Божество, Светы
и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая
в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]*

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Неразлучныя Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Слезную, Спасе, сткляницу яко миро истощавая на главу, зову Ти, якоже блудница, милости ищущая, мольбу приношу и оставление прошу прияти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.]

(Мф. 26:6-7. Мк. 14:3. Лк. 7:37-38)

Аще и никтоже, якоже аз, согреси Тебе, но обаче приими и мене, благоутробне Спасе, страхом кающася и любовь зовуща: согреших Тебе Единому, помилуй мя, Милостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]

Пощади, Спасе, Твое создание и взыщи, яко Пастырь, погибшее, предвари заблудшаго, восхити от волка, сотвори мя овча на пастве Твоих овец.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай меня агнцем на пастбище Твоих овец.]

(Пс. 118:176)

Егда Судие сядеши, яко благоутробен, и покажеш страшную славу Твою, Спасе, о каковый страх тогда печи горячей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.]

(Мф. 25:31, 41, 46)

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Света незаходимаго Мати, тя просветивши, от омрачения страстей разреши. Темже вшедши в духовную благодать, просвети, Марие, ты верно восхваляющыя.

[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Чудо ново видев, ужасашеся божественный в тебе воистинну,
мати, Зосима: ангела бо зряше во плоти и ужасом весь
исполняшеся, Христа поя во веки.

*[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился,
ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением,
воспевая Христа вовеки.]*

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне,
Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца
Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице,
помилуй мя.

*[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух
Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух,
Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]*

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы,
Пречистая, умная багряница Еммануилева внутри во чреве Твоем
плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

*[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего
чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы
почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]*

Песнь 9

Ирмос: Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере
безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет
естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь,
православно величаем.

*[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери
нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя,
как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]*

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй, беснующияся словом исцеливый, глас же благоутробный, яко разбойнику, мне рцы: аминь, глаголю тебе, со Мною будеши в раи, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.]
(Лк. 23:43)

Разбойник оглаговаше Тя, разбойник богословяше Тя, оба бо на кресте свисяста. Но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь славного Царствия Твоего.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]

Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и камения страхом распадахуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соомрачашеся свет во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.]
(Мф. 27:51-52. Мк. 15:38. Лк. 23:45)

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ибо крепость моя во мне оскуде; сердце мне даруй присно сокрушенное, нищету же духовную: да сия Тебе принесу, яко приятную жертву, Едине Спасе.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Судие мой и Ведче мой, хотяй паки приити со ангелы, судити миру всему, милостивным Твоим оком тогда видев мя, пощади и ущедри мя, Иисусе, паче всякаго естества человека согрешивша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Удивила еси всех странным житием твоим, ангелов чины и человеков соборы, невестественно поживши и естество прешедши: имже, яко невестественныма ногама вшедши, Марие, Иордан прешла еси.

[Ты удивила необычайною своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

Припев: Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Умилостиви Создателя о хвалящих тя, преподобная мати, избавитися озлоблений и скорбей, окрест нападающих, да избавившися от напастей, возвеличим непрестанно прославльшаго тя Господа.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная мать, чтобы нам избавитися от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче треблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтуции твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Слава, Троицен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]